

ГЕНЕРАЛЬНАЯ ДОВЕРЕННОСТЬ

Настоящая доверенность выдана гражданину Туркменистана Бекмаммедову Оразмурад Ашмурадовичу (1958 г. рождения, паспорт серия I-AS № 390280 от 10.12.2007г., выданный Хякимликом Копетдагского этрапа) и уполномочивает Доверенного осуществлять следующие действия от имени и интереса фирмы «Golden Line» (Иран):

- осуществлять сделки на Государственной товарно-сырьевой бирже Туркменистана на предмет покупки различных товаров в том числе и нефтепродуктов,
- подписывать от имени Доверителя контракты, соглашения,
- осуществлять необходимые оплаты в банковских учреждениях Туркменистана,
- получать и оформлять документы на различных государственных организациях Туркменистана,
- представлять интересы доверителя: получать инвойсы, контракты и прочие документы с ТКНПЗ, СНПЗ.

Все действие Доверенного должны быть в строгом соответствии с действующим законодательством Туркменистана.

Настоящая доверенность действительна только при наличии документов удостоверяющих личность.

подпись Бекмаммедова О.А.

заверяю

Доверенность действительна до 15.10.2009г.

Директор Компании «Golden Line»
(«Golden Line»)
(MIRVAR-TALAI)

А.Э. Эхсан

TEHRAN IRAN

دفتر مرکزی: تهران خیابان ولیعصر، پلاک ۱۲۳، طبقه دوم، واحد ۳۰۲، پستی: ۱۹۶۹۸
تلفن: ۸۴۹۵۱۸۱ - ۸۴۹۵۱۸۲، فکس: ۸۴۹۳۳۵۰

TÜRKMENISTANYŇ DÖWLET HARYT-ÇIG MAL BIRŽASY

ŞERTNAMA №B-004386

Türkmenbaşy ş.

20.10.2008ş.

(Biržanyň wekiliniň möhri we goly bolmasa geleşik hakyky dälir)

Türkmenbaşydaaky nobiti gaýtadan işleýän zawodlar toplumy, münden beýläk SATYJY diýlip atlandyrylan, toplumyň Baş direktory jenap T.Mammedow adyndaky, bir tarapdan, we «Golden Line» (EYR) şerketi, münden beýläk ALYJY diýlip atlandyrylan, şerketiň wekili jenap O. Beknammedow (pasport belgisi I-AS 390280 senesi 10.12.2007ş., 001 belgisi Bay Ynag haty senesi 15.10.2008ş.) beýleki tarapdan, birnäçe söwdalaryň düzgünlerine laýyklykda, aşakdakylar hakynda Şertnama baglaşdylar.

1. ŞERTNAMANYŇ MESELESİ

- 1.1 Ady – Dizel ýangyç L-09-62 (SNGIZ-nyň önümi), münden beýläk Haryt.
- 1.2 Ölçeg birlihi – tonna.
- 1.3 Bir tonnaň bahasy – formulalar boýunça kesgitlenýär:
- 1.3.1.Başlangyç nyrhyny kesgitlemek: Seýdiniň NGIZ-nda ýüklemek resminamalaryň doldurylan senesinden öňki senede (gümrük deklarasiýasynyň senesi) neşir edilen «PLATT'S Oilgram Price Report» kotirowkalaryna göre «FOB Med (Italy)» adynyň aşagynda «Gasoil.2» setiri boýunça kesgitlenen iki görkezijiniň ortaç arifmetik gymmaty, indimi aşmak bilen – 119 (Bir ýüz on dokuz) ABS dollar/tonna.
- 1.3.2. In soňky bahanyň kesgitlenmegi Seýdiniň NGIZ-nda ýüklemek resminamalaryň doldurylan senesinde (Hasaplanyş senesi) (ýüklemek üçin gümrük deklarasiýasynyň senesi) neşir edilen «PLATT'S Oilgram Price Report» kotirowkalaryna göre «FOB Med (Italy)» adynyň aşagynda «Gasoil.2» setiri boýunça kesgitlenen iki görkezijiniň ortaç arifmetik gymmaty, indimi aşmak bilen – 119 (Bir ýüz on dokuz) ABS dollar/tonna.
- 1.3.3. Eger ýük ýüklemek resminamalarynyň doldurylan senesine «PLATT'S Oilgram Price Report» kotirowkalary neşir edilmese, onda «PLATT'S Oilgram Price Report» kotirowkalarynyň öňki we onuň soňundaky neşirleriniň arasynda ortaç amatlardan ortaçasy alnar.
- 1.3.3. Nyrhnyň aşaky çägi 300 (Üç ýüz) ABS dollar/tonna.

ГОСУДАРСТВЕННАЯ ТОВАРНО- СЫРЬЕВАЯ БИРЖА ТУРКМЕНИСТАНА

ДОГОВОР № B-004386

ш. Туркменбаши

20.10.2008г.

(Без печати и подписи представителя биржи сделка недействительна)

Туркменбашинский комплекс нефтеперерабатывающих заводов, именуемый в дальнейшем ПРОДАВЕЦ, в лице Генерального директора комплекса г-на Маммедова Т., с одной стороны и фирма «Golden Line» (ИРИ), именуемая в дальнейшем ПОКУПАТЕЛЬ, в лице Представителя фирмы, Бекмаммедова О. (Генеральная Доверенность №001 от 15.10.2008г., паспорт серия I-AS 390280 от 10.12.2007г.), с другой стороны, на основании правил биржевой торговли, заключили Договор о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

- 1.1. Наименование – Дизельное топливо L-09-62 (производство СНПЗ) далее как Товар.
- 1.2. Единица измерения – тонна.
- 1.3. Цена за тонну – определяется по формулам:
- 1.3.1. Определение Предварительной цены: среднесрифметическое значение из двух показателей, определяемых по котировкам «PLATT'S Oilgram Price Report» под заголовком «FOB Med (Italy)» строка «Gasoil.2» опубликованных на предшествующую дату от даты заполнения погрузочных документов (дата таможенной декларации) на СНПЗ, минус скидка – 119 (Сто девяносто) долл. США/тн.
- 1.3.2. Определение Финальной цены: среднесрифметическое значение из двух показателей, определяемых по котировкам «PLATT'S Oilgram Price Report» под заголовком «FOB Med (Italy)» строка «Gasoil.2» опубликованных на дату заполнения погрузочных документов (Дата Расчета) (дата таможенной декларации) на СНПЗ, минус скидка – 119 (Сто девяносто) долл. США/тн.
- Если на дату заполнения отгрузочных документов не будет публикации котировок «PLATT'S Oilgram Price Report», то будет браться среднее из средних значений между предшествующей и последующей публикацией котировок «PLATT'S Oilgram Price Report».

- 1.4 Mukdary – 5'000 (Bäs müň) tonnadyr.
- 1.5 Şertnamanyň bahasy – şertli 1'500'000,00 (Bir million baş ýüz müň) ABS dollar.
- 1.6 Şertnamanyň Türkmenistanyň Döwlet haryt-çig mal biržasynda (münden beýläk TDHÇMB) hasaba alynmagy üçin birnäçe ýygymlary ALYJY tarapyndan tölenilýär.
- 1.7 Haryt TDHÇMB-nyň 20.10.2008ş. 123-nji geçirilen söwdalarynda satyn alyndy.

2. SATMAK-SATYN ALMAK ŞERTLERİ

- 2.1 Şu Şertnamada kesgitlenen mukdarda we şu Şertnamada kesgitlenen möhletde Satyjy Harydy bermegi, ALYJY bolsa töleg geçirmegi we harydy almagy borç edinýärler.
- 2.2 Töleg geçirme düzgüni we şekli – 100% öňünden töleg şu Şertnama TDHÇMB-da hasaba alyndandan soň 5 (bäs) bank günü dowamynda SATYJYNYN inwoýsnynda görkezilen bank hasabyna tölenilmelidir (nyrhnyň aşaky çägene laýyklykda).
- Haryt üçin soňky goşmaça tölegler (formuladaky bahanyň üýtgap durmagynyň hasabyna) ALYJY tarapyndan, SATYJY gerekli inwoýslary berlen günden başlap, şolarda görkezilen bank hasabyna 5 (bäs) bank günüň dowamynda geçiriler.
- Tassyknamasy berilenden soň töleg geçirilen diýip hasap edilýär. Töleg senesi SATYJYNYN korr.hasabyna geçirilen şerşedeleriniň düşen senesi hasap edilýär.
- Türkmenistanyň daşyndaky bank çykdaşlary – ALYJYNYN hasabyna degişlidir.
- 2.3 Taraplar, Harydyň in soňky tapgyry üçin goşmaça tölegiň (formuladaky bahanyň üýtgap durmagynyň hasabyna), nyrhnyň aşaky çägi boýunça töläp boljakdygyny yalalaýdylar.
- 2.4 2.2. setride belgilenlere garsylykda töleg gijä galsa ýa-da goşmaça töleg ýüzü çyksa, ALYJA möhletinde tölenilmedik möçberini 0,5% giteriminden her bir soňky bank günü üçin jerime ýazylar, emma 5% giteriminden ýokary däl.
- Töleg gijä goýlan ýagdaýynda SATYJY Şertnama boýunça tölenilmelik galyň möçberi bir tarapy düzgünde ýatymaga hukugy bardyr we ALYJYNYN bar bolan harajatlarynyň, çykdaşlarynyň, ýigirleriniň we zyýanlarynyň öwezini dolma borjy yokdur.
- 2.5 Harydy eksport etme möhleti – şu Şertnama TDHÇMB-da hasaba alyndandan soň 120 (Bir ýüz yigirmi) kalendar gününin dowamynda.
- 2.6 ALYJY ulag serişdesini bermesiniň öňünden SATYJY bilen ylalaşmalydyr.
- 2.7.Yükleniş şerti – FCA Serdiniň NGIZ-dy. ALYJY gümrük, sertifikatlaşdyrmaly, ýygymlaryny töleýär.
- 2.8 Harydyň yükleniş Eýran tarapyna amala

- 2.1. ПРОДАВЕЦ обязуется передать, а ПОКУПАТЕЛЬ оплатить и принять Товар в установленном настоящим Договором количестве в установленный настоящим Договором срок.
- 2.2. Порядок и форма оплаты – 100% предоплата должна быть, произведена в течение 5 (Пяти) банковских дней с даты регистрации настоящего Договора на регистрацию бирже Туркменистана (далее ГТСБТ) оплачивается ПОКУПАТЕЛЕМ.
- 1.7. Купля Товара произведена на 123-х торгах ГТСБТ от 20.10.2008г.

2. УСЛОВИЯ КУПИЛИ-ПРОДАЖИ

- 2.1. ПРОДАВЕЦ обязуется передать, а ПОКУПАТЕЛЬ оплатить и принять Товар в установленном настоящим Договором количестве в установленный настоящим Договором срок.
- 2.2. Порядок и форма оплаты – 100% предоплата должна быть, произведена в течение 5 (Пяти) банковских дней с даты регистрации настоящего Договора на регистрацию бирже Туркменистана (далее ГТСБТ) по указанным в инвойсе ПРОДАВЦА реквизитам (исходя из нижнего предела цены).
- Дальнейшие выплаты за Товар (за счет колебания формульной цены) будут производиться ПОКУПАТЕЛЕМ в течение 5 (Пяти) банковских дней с даты выписки ПРОДАВЦОМ соответствующих инвойсов и по указанным в них реквизитам.
- Оплата считается произведенной, по представлению ПРОДАВЦА Подтверждения Центрального Банка Туркменистана.
- Датой оплаты считается дата поступления на корсчет Банка ПРОДАВЦА перечисленных средств.
- Банковские расходы за пределами Туркменистана – за счет ПОКУПАТЕЛЯ.
- 2.3. Стороны договорились, что оплата за пользование партией Товара, (за счет колебания формульной цены), может быть произведена по нижнему пределу цены.
- 2.4. В случае просрочки оплаты или оплаты против указанных в п.2.2 сроков, ПОКУПАТЕЛЮ будет начислен штраф в размере 0,5 % от неоплаченной в срок суммы за каждый последующий банковский день, но не более 5%.
- В случае просрочки платежа ПРОДАВЕЦ также имеет право в одностороннем порядке аннулировать неоплаченный остаток по Договору без обязанности по возмещению возможно произведенных затрат, расходов, потерь и убытков ПОКУПАТЕЛЯ.
- 2.5. Срок вывоза Товара – 120 (Сто Двадцать)

- 2.9. Şertnamada zaman hasaby başlanyan wakanyň başlaýyş senesi nol gün diýlip hasap edilýär.

3. BORÇNAMALARY ÝERINE ETIRMEGIŇ KEPILNAMALARY WE TARAPLARYŇ JOGAPKÄRÇILIGI

- 3.1. ALYJY ulag serişdesini SNGIZ-da nominirlemelidir (5 kalendar günden ön, ulag serişdesini SNGIZ-na getirme meýilnamasyny ýalagmalny) we SATYJA olaryň gelişinden 72 (yjetmiş iki) sagatdan ön habar ibermelidir. ALYJY öň wagtynda we doly möçberde gerekli ýüklemek resminamalaryny bermeli (Şertnama, Merkez Banky tassyknamasy, Yüklemege rugsatnama) we özüniň wekiliniň ýüklemek başlap, garyňyňa şol ýerde bolmagyny üpjün etmelidir.
- 3.2. SATYJY ALYJYNYN ulag serişdesini kabul edilmegini tassyklaýar we şol tassyklama göre 36 sagadyň dowamynda olaryň doldurymasyny üpjün edýär.
- 3.3. Eger doldurma işi SATYJYNYN günäsi boýunça 36 sagatdan köp gijä galsa, SATYJY ALYJA Harydyň nominirlenilen tapgyrynyň bahasynyň 0,1% giterimini SATYJYNYN günäsinde göre her bir soňky gijä galyň gün üçin töleýär, emma Harydyň nominirlenilen tapgyrynyň 0,5% giteriminden köp däl. Ulag serişdeleri doldurma işi howa şerşelerine göre (gijäli ýel we ş.m.) gijä galmagy – SATYJYNYN hasabyna degişli dälir.
- 3.4. ALYJY (ALYJYNYN günäsi boýunça) tölenen Harydy Şertnamanyň ýüklemek möhletine (2.5.bent) laýyklykda äkitmes, ýa-da doly möçberde äkitmes, ALYJA Harydyň tölenen galyň böleginiň bahasynyň 0,5% giteriminde her bir gijä galyň gün üçin jerime hasaplanýlar (nyrhnyň aşaky möçberine göre), emma 5% giteriminden ýokary däl.
- 3.5. Harydy öň wagtynda tölemek we ýüklemek barada ALYJY tarapyndan Şertnamanyň şertlerini ýerine ýetirme KEPILNAMASYNYN ýoklugy sebäpli, SATYJYNYN hasaplanan jezalary YÜKLEMEGE RUGSAT BERILEN Harydyň mukdaryny azaltma joly bilen kesmege hukugy bardyr.
- 3.6. Şertnamanyň möhleti – şu Şertnama TDHÇMB-da hasaba alyndandan soň 135 (Bir ýüz otuz bäs) kalendar gününin dowamynda.
- 3.7. ALYJY tölenen Harydy Şertnamanyň

календарных дней с даты регистрации

- 2.9. Настоящего Договора на ГТСБТ.
- 2.6. ПОКУПАТЕЛЬ должен предварительно согласовать дату подачи транспорта, с ПРОДАВЦОМ.
- 2.7. Базис поставки – FCA СНПЗ. ПОКУПАТЕЛЬ оплачивает таможенные, сертификационные сборы.
- 2.8.Отгрузка Товара должна осуществляться в направлении Ирана.
- 2.9. Дата наступления какого-либо события, от которого в Договоре ведется отчет времени, считается нулевым днем.

3. ГАРАНТИИ ИСПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ И ОТВЕТСТВЕННОСТИ СТОРОН

- 3.1. ПОКУПАТЕЛЬ обязан номинировать транспорт на СНПЗ (согласав предварительно, за 5 календарных дней, график подачи транспорта на СНПЗ) и уведомить ПРОДАВЦА за 72 (семидесяти два) часа до их подхода. ПОКУПАТЕЛЬ своевременно и в полном объеме предоставляет необходимые отгрузочные документы (Договор, Подтверждение Центрального Банка, Разрешение на отгрузку) и обеспечивает присутствие своего представителя от начала и до окончания погрузки.
- 3.2. ПРОДАВЕЦ подтверждает прием транспорта ПОКУПАТЕЛЯ и на основании этого подтверждения обеспечивает его загрузку в течение 36 часов.
- 3.3. При задержке налива по вине ПРОДАВЦА более 36 часов, ПРОДАВЕЦ оплачивает ПОКУПАТЕЛЮ 0,1% от стоимости номинирован- ной партии Товара за каждые последующие сутки простоя по вине ПРОДАВЦА, но не более 5% номинированной партии Товара. Задержка налива транспортных средств из-за погодных условий (сильный ветер и пр.) не относится на счет ПРОДАВЦА.
- 3.4. В случае не вывоза или не полного вывоза ПОКУПАТЕЛЕМ (по вине ПОКУПАТЕЛЯ) оплаченного Товара в течение срока отгрузки Договора (п.2.5) ПОКУПАТЕЛЮ начисляется штраф по ставке 0,5 % от суммы оплаченного не вывезенного остатка Товара за каждые просроченный сутки (исходя из нижнего предела цены), но не более 5%.
- 3.5. В связи с отсутствием ГАРАНТИЙ ИСПОЛНЕНИЯ ПОКУПАТЕЛЕМ условий Договора, в части своевременной оплаты и отгрузки Товара, ПРОДАВЕЦ имеет право удержания начисленных штрафов путем соответственного уменьшения, разрешаемого

herket ediş möhletiniň dowamynda (3.6.bent) akitmese, SATYJY Harydyň bahasyny Şertnamanyň möhleti tamamlanan wagtyndaky bazaryň nyrlaryna laýyklykda täzeden seretmäge, ýa-da Harydyň ýüklenmän galan bölegini ALYJY bilen hasaplaşyk geçirip ýatymaga (bank çykdajylarynyň öwezini dolma borjy bolmadan) hukuky bardyr.

4. GOŞMAÇA ŞERTLER

4.1. Şu Şertnama boýunça daşary ýurtly pul serişdeleri Türkmenbaşydaky nebiti gaýtadan işleýän zawodlar toplumynyň hasabyna geçirilmelidir (Beneficiary customer: Turkmenbashi Oil Processing Complex):

Türkmenistanyň Merkez banky
Correspondent bank:
Deutsche bank, AG Frankfurt
SWIFT Code: DEUTDEFF, account No 949924500
Beneficiary bank:
Central bank of Turkmenistan
SWIFT Code: CBTUTM2A, Account No.001832057
Beneficiary:
Turkmenbashi Oil Processing Complex
Account No.013735595

4.2. Şikayetleri bermäge esas, hem hil boýunça we/ýa-da mukdar boýunça, SNGIZ-da bitarap şýurweýer tarapyndan amala aşyrylan barlaglar we ölmelerdir. ALYJYNYň hil/mukdar boýunça şikayatlaryny Kenarda berilen gümrük deklarasiýasynyň senesinden başlap 5 (bäs) kalendar gün dowamynda bermäge hukuky bar. Şol möhlet geçenden soň SATYJY şikayatlary gözden geçirmeýär.

4.3. Taraplaryň hiç biri şu Şertnama boýunça öz hukuklaryny we wezipelerini üçinji Taraşa bermäge, beýleki Tarapyň ýazuw görnüşli razyýylygy bolmasa hukuky ýokdur.

4.4. Şu Şertnamanyň aňil bütgesmeleri we goşmaçalary ýazuw görnüşinde taýýarlanylman bolsa, Taraplaryň ikisi tarapyndan gol çekilip, TDHÇMB-da hasaba alynan bolsa güýje girýär.

4.5. Taraplar Harydyň iň soňky tapgyrynyň ýüklipli berilmegi nyryň aşaky möçberinden ýerine ýetirilip boljakdugyny ylalaşýalar (ýokardaky 1.3.bent). Şondan soň Taraplar şu Şertnama boýunça tölenen mukdaryň we Harydyň hakyky bahasynyň täzeden hasaplaşygyny geçirerler, we ALYJYNYň bergisi bar bolsa, ALYJY ýazylyp berlen inwoýslara (ýokardaky 2.2.bent) laýyklykda olary tölär.

4.6. Şu Şertnamanyň rus we türkmen dilindäki meňzeş hukuk güýji bolan 5 (Bäs) sany asyl

к отгрузке количества Товара.
3.6. Срок действия Договора – 135 (Сто тридцать пять) календарных дней с даты регистрации настоящего Договора на ГТСБТ.
3.7. При не вывозе ПОКУПАТЕЛЕМ оплаченного Товара в течение срока действия Договора (п.3.6.) ПРОДАВЕЦ имеет право пересмотра цены Товара в соответствии с конъюнктурой рынка на момент истечения срока действия Договора, или аннулиции не отгруженного остатка Товара с произведением взаиморасчета с ПОКУПАТЕЛЕМ (без обязанности по возмещению банковских расходов).

4. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ

4.1. Валютные средства по настоящему Договору должны быть зачислены на счет Туркменбашинского комплекса нефтеперерабатывающих заводов (Beneficiary customer: Turkmenbashi Oil Processing Complex):

Центрального банка Туркменистана
Correspondent bank:
Deutsche bank, AG Frankfurt
SWIFT Code: DEUTDEFF, account No 949924500
Beneficiary bank:
Central bank of Turkmenistan
SWIFT Code: CBTUTM 2A, Account No. 001832057
Beneficiary:
Turkmenbashi Oil Processing Complex.
Account No. 013735595.

4.2. Основанием для предъявления претензий, в том числе по качеству и/или количеству являются анализы и замеры, произведенные нейтральным скореером на СНПЗ. ПОКУПАТЕЛЬ имеет право предъявить претензию по качеству/количеству в течение 5 (Пять) календарных дней с даты таможенной декларации, выданного на СНПЗ. По истечении указанного срока претензии ПРОДАВЦОМ не рассматриваются.

4.3. Ни одна из Сторон не имеет права передачи своих прав и обязанностей по настоящему Договору третьей Стороне без письменного на то согласия другой Стороны.

4.4. Все изменения и дополнения к настоящему Договору будут иметь силу, если они составлены в письменной форме, подписаны обеими Сторонами и зарегистрированы на ГТСБТ.

4.5. Стороны договорились, что отгрузка последней партии Товара может быть произведена исходя из нижнего предела цены (п.1.3. выше). После чего Стороны производят перерасчет оплаченной по настоящему Договору суммы и фактической стоимости поставленного

нужасына düzülen we gol çekilen. Şertnamanyň rus we türkmen dillerindäki tekstlerde çaprazlyklar bolan ýagdaýynda, rus dilindäki görnüşü adgyklyk edýär diýip hasap ediler.

5. FORS-MAŽOR

5.1. Taraplaryň hiç haýsýsy öz borçnamalaryny doly ýa-da bölekleyin ýerine ýetirmänligi üçin jogapkärçilik çekmez, eger şeýle ýerine ýetirmelilik şuw basma, ýangyn, ýer titreme we beýleki tebigy hadysalaryň, blokadalar, namalar ýa-da döwlet organlarynyň hereketiniň, ýa bolmasa Taraplaryň barlagynyň daşynda bolan, Şertnama baglasylandan soň ýüze çykan beýleki hadysalaryň netijesi bolsa. Eger-de şeýle ýagdaýlaryň haýsy-hem bolsa biri borçnamalaryň Şertnamada şertleşilen möhletde ýerine ýetirilmesine täsir eden bolsa, şol möhlet degişli hadysanyň hereket edýän zamana görä uzadylar.

Eger borçnamalaryň doly ýa-da bölekleyin ýerine ýetirip bolmazlygy 20 (ýigirmi) günden köp dowam etse, taraplaryň Şertnamany doly ýa-da bölekleyin, her bir degişli tarapyň bar bolan zyýanlarynyň (we beýleki çykdajylarynyň) öwezini dolman ýatymaga hukuklary bardyr. Şol bir wagtyň özünde, Taraplar öň amala aşyran tölegleriniň we ýükliň ýükleriniň özara hasaplaşyklaryny geçirmelidirler. Fors-majora bulardan başga-da hökümetiň Şertnamanyň ýerine ýetirilmegine päsgel berýän kararlary hem degişlidir.

6. DAWALAR

6.1. Şu Şertnamadan ýüze çykýan her bir dawa, agzallalyk ýa-da talaplar, ýa-da onuň bilen baglanyşykly düzgüni bozmalar, gepsleşikler arkaly çözülmese, TDHwCMB-nyň Arbitraž toparynda çözülmelidir we onuň karary bilen Taraplar ylalaşmadygy ýagdaýda, Taraplaryň Türkmenistanyň Araçy Kazýetine ýüz tutmaga hukuklary bardyr.

7. ÝURIDIKI SALGYLAR

SATYJY – Türkmenbaşydaky nebiti gaýtadan işleýän zawodlar toplumy
Poçta we ýuridik salgysy

Товара, и при наличии задолженности ПОКУПАТЕЛЯ, ПОКУПАТЕЛЕМ будет произведена её оплата согласно, выписанных инвойсов (п.2.2. выше).
4.6. Настоящий Договор составлен и подписан на русском и туркменском языках в 5 (Пять) оригинальных экземплярах имеющих одинаковую юридическую силу. В случае разногласий между русским и туркменским текстом Договора, преобладающим будет считаться русский текст.

5. FORS – MAJOR

5.1. Ни одна из Сторон не будет нести ответственности за полное или частичное неисполнение любого из своих обязательств, если неисполнение будет являться следствием таких обстоятельств, как наводнение, пожар, землетрясение и другие стихийные бедствия, блокады, акты или действия государственных органов или любых других обстоятельств, находящихся вне контроля Сторон, возникших после заключения Договора. Если любое из таких обстоятельств непосредственно повлияло на выполнение обязательств, в срок установленный Договором, то этот срок соразмерно отодвигается на время действия соответствующего обстоятельства.

Если невозможность полного или частичного исполнения обязательств будет существовать свыше 20 (двадцать) дней, стороны будут иметь право расторгнуть Договор полностью или частично без обязанности по возмещению возможных убытков (и прочих расходов) каждой соответствующей стороны. При этом, Стороны должны произвести взаиморасчет по ранее произведенным платежам и отгрузкам. К форс-мажору также относятся решения властей, препятствующих исполнению Договора.

6. СПОРЫ

6.1. Любой спор, разногласие или требование, возникающие из настоящего Договора или касающиеся его нарушения, неразрешенное путем переговоров, подлежит разрешению в Арбитражном Комитете ГТСБТ и при несогласии с ее решением Стороны вправе обратиться в Арачы Казыет Туркменистана.

7. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА

ПРОДАВЕЦ – Туркменбашинский комплекс нефтеперерабатывающих заводов:
Почтовый и юридический адрес:

INVOICE СЧЕТ-ИНВОЙС

Türkmenistan, 745005, Türkmenbaşy ş. Bank maglumatlary: b/h № 583202, Türkmenistanyň "Türkmenbaşy" Döwlet Täjirçilik banky, Türkmenbaşy ş. MFO 390601312, Salgıt kody 301161000001. ALYJY – şereket «Golden Line» (EYR). Yuridik salgysy: Eyran ş. Tehran, Garani j.12. Bank salgysy: Bank Tidarjet, Erkan Bruş. Hasaby belgisi: 24728690 Yük iheris salgylary: «Golden Line» (EYR) şereketiň görkezmesi esasynda.	Türkmenistan, 745005, г. Туркменбаш. Банковские реквизиты: р/с № 583202, Государственный коммерческий банк Туркменистана «Туркменбашинбанк», г. Туркменбаш, МФО 390601312, налоговый код 301161000001.
ALYJY / ПРОДАВЕЦ	ПОКУПАТЕЛЬ – фирма «Golden Line» (ИРИ) Юридический Адрес: Иран, г. Тегеран, Гарани д. 12. Банковские реквизиты: Банк Тиджарет, Эركان Бруш. Счет №: 24728690
Т.Маммедов Türkmenbaşydaky Nebiti gaýtadan işleýän zawodlar toplumynyň Baş direktory Маммедов Т. Генеральный директор Туркменбашинского КНПЗ	Отгрузочные реквизиты: по указанию фирмы «Golden Line» (ИРИ) O. Bekmämmedow «Golden Line» (EYR) şereketiniň wekili Бекмаммедов О. Представитель компании «Golden Line» (ИРИ)

SELLER TURKMENBASHI OIL PROCESSING COMPLEX (Turkmenbashi, Turkmenistan)		Date: 31.10.08 INVOICE / СЧЕТ № 807	
ПРОДАВЕЦ Туркменбашинский комплекс нефтеперерабатывающих заводов (Туркменбаш, Туркменистан)		PAYMENT prepayment ВЫПЛАТА/предоплата CONTRACT № КОНТРАКТ № B-004386 dated / or 20.10.2008	
BUYER "Golden Line" (Iran)		PRICE FORMULA	
ПОКУПАТЕЛЬ "Golden Line" (ИРИ)		ЦЕНОВАЯ ФОРМУЛА	
VESSEL			
B / L			

						Including В том числе	
No	Descriptions of goods Наименование нефтепродукта	Net weight (mt) Вес нетто	Low Price Нижний предел (\$/tn) Premium Price Цена с НДС (\$/tn)	Payment cost Стоимость предоплаты с НДС (\$/tn)		Tax rate Ставка НДС %	Amount Сумма НДС (\$ US)
	Gaoli L-0,9-62 Дизельное топливо Л-0,9-62 (СНПЗ)	5 000,000	300,00	1 500 000,00		15,00	195 652,17

Correspondent bank: Deutsche Bank, AG Frankfurt SWIFT Code: DEUTDEFF Account N 949924500 Beneficiary bank: Central Bank of Turkmenistan SWIFT Code: CBTUTM 2A, Account N001832057 Beneficiary: TURKMENBASHI OIL PROCESSING COMPLEX Account N 013735595				TOTAL 1 500 000,00 (\$ US) Всего Один миллион пятьсот тысяч долл. США.	
--	--	--	--	--	--

SIGNATURES

подпись

STAMP

печать

Руководитель

Главный бухгалтер

